

**Zeitschrift:** Blätter für bernische Geschichte, Kunst und Altertumskunde  
**Herausgeber:** Historischer Verein des Kantons Bern  
**Band:** 4 (1908)  
**Heft:** 1-2

**Artikel:** Note sur la verrière au moulin à la cathédrale de Berne  
**Autor:** Loumyer, G.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-177896>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Acht Cronen galt der Soum vom Safft der besten Räben!  
Doch hätt es noch vil mehr des edlen Weins gegäben,  
    Wann nicht ein falter Ryff die Räben hätt erfröhrt,  
    Vnd vihl des Rebensaftts verderbet vnd zerstöhrt.  
Des Ankens prys vnd werth hie gleichfahls vorzumahlen,  
Must man vmb jedes pfund sechs bahre Creüzer zahlen;  
    Fünff Creüzer ein pfund Käss damahls gegolten hat,  
    So reichlich ward das Land gesegnet früh vnd spat.  
Nun ach du großer Gott! du wöllest bei vns hausen,  
Für vnfahl wöllest du für wind: vnd wätterbrausen  
    Bewahren dises Haus, die Statt vnd ganzes Land,  
    Den Wehr: vnd Lehr: zusampt dem Nehr: vnd Burgerstand.  
Behüt ô lieber Gott! dein Volk vor theüren Zeitten,  
Behütte dises Land vor Krieg auff allen Seytten;  
    Behütte dises Haus, damit die reine Lehr  
    In ihm stets wohnen mög zu diensten deiner Ehr. Amen.  
    Bestellt vnd erdichtet durch Jacob Heüberman,  
    damahlen Kirchendiener vnd Vorsteher allhir  
    zu Underseen.

Bff Montag d. 28. December  
disz zu end louffenden 1674<sup>th</sup> Jahrs.

---

## Note sur la verrière au moulin à la cathédrale de Berne.

Von G. Loumyer.



Nous croyons devoir signaler ici à l'attention l'opinion de l'archéologue Champollion-Figéac relative à la verrière au moulin, de la cathédrale de Berne. Ce passage, que nous donnons ci-dessous, montre en effet à quel point on a pu se méprendre sur la signification de certaines œuvres symboliques du moyen-âge. — Ceux auxquels le sujet du vitrail en question est familier, pourront s'étonner à bon droit de l'interprétation qu'en donne un écrivain qui, si démodé qu'il puisse être, jouit néanmoins

d'une autorité considérable en matière d'archéologie. „L'art déclinait“, écrit-il“, l'art chrétien surtout disparaissait, et déjà c'en était fait de lui, quand arriva le protestantisme, qui lui porta le dernier coup, comme le témoigne cette verrière de l'église cathédrale de Berne, où l'artiste Frédéric Walter ose éléver la satire jusqu'au dogme, et ridiculiser la transsubstantiation, en représentant un pape qui verse avec une pelle les quatre évangélistes dans un moulin (*sic*), duquel sortent quantité d'hosties, qu'un évêque reçoit au fond d'une coupe, pour les distribuer au peuple émerveillé“. — On nous dispensera de commentaires sur cette assertion de Champollion, qui a été textuellement reproduite par Lacroix dans sa belle publication: „Les arts au moyen-âge“. — La verrière bernoise a été du reste mentionnée par d'autres auteurs français. — J.-K. Huysmans, notamment, dans un récent ouvrage, intitulé „La Cathédrale“, en rapproche un tableau anonyme de la cathédrale d'Erfurt, peint sur bois et daté de 1534, représentant une scène identique. — „Il est étrange“, observe-t-il, „que ce soient les phrases de la transsubstantiation et non la substance même, qu'elles doivent changer, que les évangélistes ... déroulent dans leur appareil et broient. — Au fait cependant, c'est juste; puisque les paroles de la consécration ont été prononcées, le pain n'est plus. —

... Ce dessein arrêté de supprimer les espèces, les apparences, pour y substituer une réalité que ne peuvent apprécier les sens, ont du être adoptés par le peintre pour frapper les masses, pour affirmer la certitude du mystère, pour le rendre visible aux foules“. — Quoiqu'il en soit, la représentation de ce sujet est certainement des moins communes. — On pourrait le considérer comme le pendant du pressoir mystique qui fut si fréquemment reproduit par les verriers et les peintres du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> siècle et dont la conception première est à chercher dans le texte prophétique d'Isaïe: „J'étais seul à fouler un pressoir, et nul homme n'est venu travailler avec moi“, ainsi que dans les paroles que St. Jean met dans la bouche du Christ: „Je suis la vraie vigne et mon Père est le vigneron“. —

